

Jer

Chapter 23

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 תְּשׁוּ מִרְעֵי מִאֲבָדִים וּמִפְּצָיִם אֶת־צֹאן מִרְעֵי נֶאֱמַר הוּא תֶשֶׁכוּ
говори пашњака-мог стадо × и-растурају који-уништавају пастирима тешко
[H5002](#) [H4830](#) [H6629](#) [H0853](#) [H0006](#) [H1945](#)
:יְהוָה
Господ
[H3068](#)

Teško pastirima koji potiru i razmeću stado paše moje! Govori Gospod.

2 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרְעִים הָרְעִים אֶת־לָכֵן
× који-пасу пастирима о Израелов Бог Господ говори овако зато
[H0853](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
עַמִּי אֲתֶם הִפְצַתֶם אֶת־צֹאן וַתִּדְחִיּוּם וְלֹא פָקַדְתֶּם
се-бринули и-нисте и-растерали-сте-га стадо-моје × сте-растурили ви народ-мој
[H3808](#) [H5080](#) [H6629](#) [H0853](#)
אֲתֶם הִנְנִי פָקַד עֲלֵיכֶם אֶת־רַע מַעֲלְלֵיכֶם נֶאֱמַר :יְהוָה
Господ говори дела-ваших зло за вас ја-ћу-казнити ево о-њима
[H3068](#) [H5002](#) [H4611](#) [H7455](#) [H0853](#) [H2009](#) [H0853](#)

Zato ovako veli Gospod Bog Izrailjev za pastire koji pasu narod moj: Vi razmetnuste ovce moje i razagnaste ih, i ne obilaziste ih; evo, ja ću vas obići za zloću dela vaših, govori Gospod.

3 וְאֵינִי אֶקְבֵּן אֶת־שְׂאֵרִית צֹאנִי מִכֹּל הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־הִדְחִיתִי
сам-их-протерао у-које земаља из-свих стада-мога остатак × ћу-сабрати а-ја
[H5080](#) [H0776](#) [H3605](#) [H6629](#) [H7611](#) [H0853](#) [H6908](#) [H0589](#)
אֲתֶם שָׁם וְהִשְׁבִּיתִי אֶתְהֶן עַל־נְהוֹן וּפְרוּ וּרְבוּ
и-множиће-се и-биће-плодни пашњаке-њихове на их и-вратићу тамо ×
[H6509](#) [H0853](#) [H7725](#) [H8033](#) [H0853](#)

I ostatak ovaca svojih ja ću skupiti iz svih zemalja u koje ih razagnah, i vratiću ih u torove njihove, gde će se naploditi i umnožiti.

4 וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רְעִים וְרָעוּם וְלֹא־יִירָאוּ עוֹד וְלֹא־יִתְּרוּ יִתְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ נֶאֱמַר :יְהוָה
и-неће више се-бојати и-неће и-пасти-ће-их пастире над-њима и-поставићу
[H3808](#) [H5750](#) [H3372](#) [H3808](#)
יְהוָה וְלֹא יִפְקְדוּ נֶאֱמַר :יְהוָה
Господ говори се-изгубити и-неће стрепети
[H3068](#) [H5002](#) [H3808](#) [H2865](#)

I postaviću im pastire, koji će ih pasti, da se ne boje više i ne plaše i da ne pogine ni jedna, govori Gospod.

5 הֲגַה יָמִים בָּאִים נֶאֱמַר יְהוָה וְהִקְמַתִי לְדָוִד צְדִיק וְיָמִים
праведни Изданак Давиду и-подићи-ћу Господ говори долазе дани ево
[H6662](#) [H6780](#) [H1732](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)
וּמִלְךָ וְהִשְׁכִּיל מֶלֶךְ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט בְּאֶרֶץ
и-владати-ће и-биће-мудар цар и-земљи
[H4428](#) [H6666](#) [H4941](#)

Gle, idu dani, govori Gospod, u koje ću podignuti Davidu Klicu pravednu, koja će carovati i biti srećna i činiti sud i pravdu na zemlji.

וְהָיָה	לְבִטָּח	יִשְׁכֵּן	וַיִּשְׂרָאֵל	יְהוּדָה	תְּנִשֶּׁעַ	בְּיָמָיו	6
и-ово-је	безбедно	ће-живети	и-Израел	Јуда	биће-спасена	у-дане-његове	
H2088	H0983	H7931	H3478	H3063	H3467	H3117	
		ס וְ	צְדִיקְנוּ:	וַיְהִי	יִקְרָא	אֲשֶׁר-	שְׁמוֹ
			Праведност-наша	Господ	ће-га-звати	којим	име-његово
			H6664	H3068	H7121		H8034

U Njegove dane spašće se Juda, i Izrailj će stanovati u miru, i ovo mu je ime kojim će se zvati: Gospod pravda naša.

חַי־	עוֹד	יֹאמְרוּ	וְלֹא־	יְהִי	נֹאֵם־	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה־	לָכֵן	7
жив-је	више	се-више-говорити	и-неће	Господ	говори	долазе	дани	ево	зато	
H5750	H0559		H3808	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009		
		מִצְרַיִם:	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת־	הֵעֵלָה	אֲשֶׁר	יְהוָה	
		мисирске	из-земље	Израелове	синове	×	је-извео	који	Господ	
		H4714	H0776	H3478			H5927	H0853	H3068	

Zato, evo, idu dani, govori Gospod, u koje se neće više govoriti: Tako da je živ Gospod, koji je izveo sinove Izrailjeve iz zemlje misirske;

בַּיִת	זָרַע	אֶת־	הָבִיא	וְאֲשֶׁר	הֵעֵלָה	אֲשֶׁר	יְהוָה	חַי־	אִם־	כִּי	8
дома	потомство	×	је-довео	и-који	је-извео	који	Господ	×	жив-је	него	
H2233		H0853	H0935		H5927		H3068				
	שָׁם	הִדְחִיתִים	אֲשֶׁר	הָאֲרָצוֹת	וּמְכֹל	אֲשֶׁר	צְפוֹנָה	מֵאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל		
	тамо	сам-их-прогнао	у-које	земалја	и-из-свих	северне	из-земље	Израеловог			
	H8033	H5080		H0776	H3605	H6828	H0776	H3478			
					ס וְ	אֶרְמְתֶם:	עַל־	וַיֹּשְׁבוּ			
						земљи-својој	на	и-живеће			
						H0127		H3427			

nego: Tako da je živ Gospod, koji je izveo i doveo seme doma Izrailjevog iz severne zemlje i iz svih zemalja u koje ih bejah razagnao. I oni će sedeti u svojoj zemlji.

הָיָה	עֲצָמוֹתַי	כָּל־	רָחַפוּ	בְּקִרְבִּי	לִבִּי	נִשְׁבַּר	לְנִבְאִים	9
постао-сам	кости-моје	све	уздрхташе	у-мени	срце-моје	сломлјено-је	о-пророцима	
H1961	H6106	H3605		H7130		H7665	H5030	
דְּבָרַי	וּמִפְנֵי	יְהוָה	מִפְנֵי	יַיִן	עָבְרוּ	וּכְגֹבֵר	שָׂכָר	כְּאִישׁ
речима	и-пред	Господом	пред	вино	кога-је-свладало	и-као-муж	пијан	као-човек
H1697	H6440	H3068	H6440	H3196		H1397	H7910	H0376
							קְדוּשׁוֹ:	
							светости-његове	
							H6944	

Radi proroka puca srce u meni, trepeću sve kosti moje, kao pijan sam i kao човек koga je osvojilo vino, Gospoda radi i Njegovih radi svetih reči.

יִבְשׁוּ	הָאֲרֶץ	אֲבֵלָה	אֵלֶּה	מִפְנֵי	כִּי־	הָאֲרֶץ	מְלֵאָה	מְנַאֲפִים	כִּי	10
посахнуше	земља	тугује	клетве	од	jer	земља	пуна-је	прељубницима	jer	
H3001	H0776	H0056	H0423	H6440		H0776	H4390	H5003		
		וּגְבוּרָתָם	לֹא־	רָעָה	מְרוּצָתָם	וּתְהִי	מִדְבָּר	נְאוֹת		
		а-сила-њихова	није	зла	трка-њихова	и-постаде	пустињски	пашњаци		
		H3808	H1369		H4794	H1961		H4999		

Jer je zemlja puna preljubočinaca, i s kletava tuži zemlja, posušise se pašе u pustinji; trk je njihov zao i moć njihova nepravа.

מִצָּאתַי	בְּבֵיתִי	גַּם־	חֲנֻפּוֹ	כֹּהֵן	גַּם־	נְבִיא	גַּם־	כִּי־	11
naḥox	y-domu-svom	и	су-покварени	свештеник	и	пророк	и	jer	
H4672		H1571	H2610	H3548	H1571	H5030	H1571		

יְהוָה:	נֹאֲם־	רַעְתָּם
Господ	говори	зло-њихово
H3068	H5002	

Jer i prorok i sveštenik skvrne je, nalazim i u domu svom zloću njihovu, govori Gospod.

וּנְפְלוּ	יָדָחוּ	בְּאֶפְלָה	כַּחֲלָקִיזָה	לָהֶם	דְּרָכָם	יְהִי	לְכֹן	12
и-падати	ће-се-спотицати	y-тами	као-клизавишта	за-њих	пут-њихов	ће-бити	зато	
H5307		H0653	H2519	H1992	H1870	H1961		

יְהוָה:	נֹאֲם־	פְּקֻדָּתָם	שָׁנָת	רָעָה	עֲלֵיהֶם	אָבִיא	כִּי־	בָּה
Господ	говори	казне-њихове	y-години	зло	на-њих	доводићу	jer	на-њима
H3068	H5002	H6486	H8141			H0935		

Za to će put njihov biti kao klizavica po tami, gde će popuznuti i pasti; jer ću pustiti na njih зло, godine pohodaenja njihovog, govori Gospod.

וַיִּתְּעוּ	בְּבַעַל	הַנְּבִאִי	תַּפְלָה	רָאִיתִי	שָׁמְרוֹן	וּבְנְבִיאִי	13
и-заводили	y-име-Валово	пророковали-су	лудост	видех	самаријским	a-y-пророцима	
H8582		H5012	H8604	H7200	H8111	H5030	

אֶת־	עַמִּי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל:	ס
×	народ-мој	×	Израел	¶
		H0853	H3478	H0853

U proroka samarijskih video sam bezumlje, prorokovahu Valom, prelašćivahu narod moj Izrailja;

וּבְנְבִיאִי	יְרוּשָׁלַם	רָאִיתִי	שַׁעֲרוֹתָה	נְאוּף	וְהִלַּךְ	בְּשֶׁקֶר	14
a-y-пророцима	jerusalimskim	видех	ужас	прељубу-чине	и-ходе	y-лажи	
H5030	H3389	H7200		H5003	H1980	H8267	

וַחֲזָקוּ	יָדָי	מְרַעִים	לְבַלְתִּי־	שָׁבוּ	אִישׁ	מִרְעָתוֹ	הָיוּ־
и-крпили-су	руке	злотворима	да-се-нико-не	врати	ниједан	од-зла-свога	постали-су
H2388	H3027		H1115	H7725	H0376		H1961

לִי	כָּלֵם	כְּסוֹדָם	וַיִּשְׁבִּיָה	כַּעֲמֹרָה:	ס
ми	сви	као-Содом	и-становници-њени	као-Гомора	¶
	H3605	H5467	H3427	H6017	

Ali u proroka jerusalimskih vidim strahotu: čine preljubu i hode u laži, ukrepljuju ruke zlikovcima da se niko ne vrati od svoje zloće; svi su mi kao Sodom, i stanovnici njegovi kao Gomor.

לְכֹן	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	צָבָאוֹת	עַל־	הַנְּבִאִים	הַנְּנִי	מֵאֲכִיל	אוֹתָם	15
зато	овако	говори	Господ	над-војскама	о	пророцима	ево	хранићу	их	
	H3541	H0559	H3068			H5030	H2009	H0398	H0853	

לְעֵנָה	וְהִשְׁקֵתִים	מִי־	רָאֵשׁ	כִּי	מֵאֵת	נְבִיאִי	יְרוּשָׁלַם	יִצְאָה
пеленом	и-напојићу-их	водом	горком	jer	од	пророка	jerusalimskih	изиће
H3939	H8248	H4325	H7219		H0854	H5030	H3389	H3318

חֲנֻפָּה	לְכָל־	הָאָרֶץ:	פ
безочност	по-свој	земљи	¶
H2613	H3605	H0776	

Zato ovako veli Gospod nad vojskama o tim prorocima: Evo, ja ću ih nahraniti pelenom i napojiću ih žuči; jer od proroka jerusalimskih iziđe oskvrnjenje po svoj zemlji.

16 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־ תִּשְׁמְעוּ עַל־ דְּבַר יְהוָה הַנְּבִיאִים
 овако говори Господ над-војскама не слушајте на речу пророка
 H3068 H0559 H3541 H0408 H8085 H1697 H5030

הַנְּבִיאִים לְכֶם מִהַבְּלִים הֵמָּה אַתְּכֶם תְּזוּן לְבָם יִדְבְּרוּ לֹא מִפִּי
 који-пророкују вама обмањују они вас виђење срца-свога говоре не из-уста
 H5012 H1891 H1992 H0853 H2377 H1696 H3808 H6310

יְהוָה:
 Господњих
 H3068

Ovako veli Gospod nad vojskama: Ne slušajte šta govore proroci koji vam prorokuju; varaju vas, govore utvare svog srca, ne iz usta Gospodnjih.

17 אָמְרִים אֲמֹר לְמַנְאֲצֵי דְבַר יְהוָה שְׁלוֹם יְהוּה לְכֶם
 говоре непрестано онима-који-ме-презиру говорио-је Господ мир ће-вам-бити
 H0559 H5006 H1696 H3068 H7965 H1961

וְכֹל הַלֵּךְ בְּשָׂרָוֹת לְבֹ אֲמָרוֹ לֹא־ תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה:
 и-сваком ко-ходи у-тврдоглавости срца-свога говоре неће доћи на-вас зло
 H3605 H1980 H8307 H0559 H3808 H0935

Jednako govore onima koji ne mare za me: Gospod je rekao: Imaćete mir; i svakome koji ide po misli srca svog govore: Neće doći na vas zlo.

18 כִּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיֵּרָא וַיִּשְׁמַע אֶת־ דְּבָרוֹ מִי־
 јер ко је стајао у-савету Господњем и-видео и-чуо и-чудо реч-његову
 H4310 H5975 H5475 H3068 H7200 H8085 H0853 H1697 H4310

הַקָּשִׁיב (דְּבָרוֹ) וַיִּשְׁמַע: ס וְ
 је-прислонио-ухо речу-његовој и-послушао
 H1697 H7181 H8085

Jer ko je stajao u veću Gospodnjem, i video ili čuo reč Njegovu? Ko je pazio na reč Njegovu i čuo?

19 וְהִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חַמָּה יִצְאָה וְסַעַר מִתְחַלֵּל עַל רֵאשׁ רְשָׁעִים
 бура гле Господња жарост изиђе и-вихор који-се-врти на главе безбожника
 H2009 H3068 H2534 H3318

יְחֹול:
 обориће-се

Evo, vihor Gospodnji, gnev, izići će vihor, koji ne prestaje, pašće na glavu bezbožnicima.

20 לֹא יָשׁוּב אַף־ יְהוָה חַמָּה יִצְאָה עַד־ עֲשָׂתוֹ וְעַד־ הַקִּימוֹ מְזֻמּוֹת
 неће се-вратити гнев Господњи док док не-изврши и-док не-испуни намере
 H3808 H7725 H0639 H3068 H5704 H5704

לְבֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבֹּנְנוּ בָהּ בֵּינָה:
 срца-свога у-последње дане разумећете то јасно
 H0319 H3117 H0995 H0998

Neće se odvratiti gnev Gospodnji dokle ne učini i izvrši šta je u srcu naumio; najposle ćete razumeti to sasvim.

21 לֹא־ שָׁלַחְתִּי אֶת־ הַנְּבִיאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־ דְּבַרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם
 нисам слао пророке а-они трчали нисам им-говорио а-они
 H3808 H7971 H0853 H5030 H1992 H7323 H1696 H0413 H1992

נְבִאוֹ:
 су-пророковали
 H5012

Ne slah tih proroka, a oni trčāše; ne govori ih, a oni prorokovaše.

עַמִּי	אֶת־	דְּבָרַי	וַיִּשְׁמְעוּ	בְּסוּדִי	עָמְדוּ	וְאֵם־	22
народу-мом	×	речи-моје	објавили-би	у-савету-мом	стајали	а-да-су	
	H0853	H1697	H8085	H5475	H5975		
ס	מַעֲלֵי־הֵם:	וּמְרָע	הָרָע	מִדְרָכָם	וַיִּשְׁבוּם		
¶	дела-њихових	и-од-зла	злог	од-пута	и-одвратили-би-их		
	H4611	H7455		H1870	H7725		

Da su stajali u mom veću, tada bi kazivali moje reči narodu mom, i odvrćali bi ih s puta njihovog zlog i od zloće dela njihovih.

מִרְחֹק:	אֱלֹהֵי	וְלֹא	יְהוָה	נֹאֵם־	אֲנִי	מִקְרִב	הָאֱלֹהֵי	23
и-издалека	Бог	а-не	Господ	говори	ја	само-изблиза	зар-сам-ја-Бог	
H7350	H0430	H3808	H3068	H5002	H0589	H7138	H0430	

Jesam li ja Bog iz bliza, govori Gospod, a nisam Bog i iz daleka?

יְהוָה	נֹאֵם־	אֲרָאֲנִי	לֹא־	וְאֲנִי	בְּמִסְתָּרִים	אִישׁ	יִסְתֵּר	אֵם־	24
Господ	говори	видим	да-га-не	а-ја	у-скрившима	човек	се-сакрити	може-ли	
H3068	H5002	H7200	H3808	H0589	H4565	H0376	H5641		
	יְהוָה:	נֹאֵם־	מְלֹא	אֲנִי	הָאָרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	הַלֹּא
	Господ	говори	не-испуњавам	ја	земљу	и	небеса	×	зар
	H3068	H5002	H4390	H0589	H0776	H0853	H8064	H0853	H3808

Može li se ko sakriti na tajno mesto da ga ja ne vidim? Govori Gospod; ne ispunjam li ja nebo i zemlju? Govori Gospod.

לֵאמֹר	שָׁקֵר	בְּשֵׁמִי	הַנְּבִאִים	הַנְּבִאִים	אָמְרוּ	אֲשֶׁר־	אֶת־	שָׁמְעֵתִי	25
говорећи	лаж	у-име-моје	који-пророкују	пророци	говорили-су	шта	×	чуо-сам	
H0559	H8267	H8034	H5012	H5030	H0559		H0853	H8085	
							חֲלָמָתִי:	חֲלָמָתִי	
							сањао-сам	сањао-сам	

Čujem šta govore ti proroci koji u ime moje prorokuju laž govoreći: Snio sam, snio sam.

תַּרְמִת	וּנְבִיאֵי	הַשָּׁקֵר	נְבִיאֵי	הַנְּבִאִים	בְּלִב	תִּישׁ	מִתִּי	עַד־	26
преваре	и-пророци	лаж	који-пророкују	пророка	у-срцу	има	зар	до-кад	
	H5030	H8267	H5012	H5030		H3426	H4970	H5704	
							לִבִּי:		
							срца-свога		

Dokle će to biti u srcu prorocima koji prorokuju laž, i prevaru srca svog prorokuju?

אֲשֶׁר	בְּחִלּוֹמֹתָם	שְׁמִי	עַמִּי	אֶת־	לְהַשְׁכִּיחַ	הַחֹשְׁבִים	27
које	сновима-својим	да-заборави-име-моје	народ-мој	×	да-наведу	који-мисле	
	H2472	H8034		H0853	H7911	H2803	
שְׁמִי	אֶת־	אֲבוֹתָם	שָׁכְחוּ	כְּאֲשֶׁר	לְרַעְהוּ	אִישׁ	יִסְפְּרוּ
име-моје	×	оци-њихови	су-заборавили	као-што	ближњему-свом	сваки	причају
H8034	H0853	H0001	H7911		H7453	H0376	
						בְּכַעַל:	
						збор-Вала	

Koji misle da će učiniti da narod moj zaboravi ime moje uza sne njihove, koje pripovedaju jedan drugom, kao što zaboraviše oci njihovi ime moje uz Vala.

28 הַנְּבִיא אֲשֶׁר- אֲתוֹ חִלּוֹם יִסְפֵּר חִלּוֹם אֲתוֹ אֲתוֹ
 пророк који-има у-себи сан нека-прича сан у-себи
[H5030](#) [H0854](#) [H2472](#) [H2472](#) [H0854](#) [H0854](#)

יְדַבֵּר רֵעָהוּ דְבָרֵי אֱמֶת מֵהַ- לְתִבְּנֹן אֶת- תְּבַר נְאֻם- יְהוָה:
 нека-говори рец-моју истинито шта-има плева са пшеницом говори Господ
[H1696](#) [H1697](#) [H0571](#) [H4100](#) [H8401](#) [H0854](#) [H5002](#) [H3068](#)

Prorok koji sni, neka pripoveda san; a u koga je reč moja, neka govori reč moju istinito; šta će pleva sa pšenicom? Govori Gospod.

29 הָלוֹא כֹה דְבָרֵי כָאֵשׁ נְאֻם- יְהוָה וְכַפְּטִישׁ יַפְצִיץ סֵלַע:
 зар-није овако рец-моја као-огањ говори Господ и-као-маљ стену који-разбija
[H3808](#) [H3541](#) [H1697](#) [H0784](#) [H5002](#) [H3068](#) [H6360](#) [H5553](#)

ס
 9

Nije li reč moja kao oganj, govori Gospod, i kao malj koji razbija kamen?

30 לָכֵן הִנְנִי עַל- הַנְּבִיאִים נְאֻם- יְהוָה מִנְּבִי אִישׁ מֵאֵת
 зато ево-ме против пророка говори Господ који-краду речи-моје сваки од
[H2009](#) [H5030](#) [H5002](#) [H3068](#) [H1589](#) [H1697](#) [H0376](#) [H0854](#)

רֵעָהוּ:
 ближњег-свог
[H7453](#)

Za to, evo me na te proroke, govori Gospod, koji krađu moje reči jedan od drugog.

31 הִנְנִי עַל- הַנְּבִיאִים נְאֻם- יְהוָה הַלְקָחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאָמוּ נְאֻם:
 ево-ме против пророка говори Господ који-узимају језике-своје и-изричу пророштво
[H2009](#) [H5030](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3947](#) [H3956](#) [H5001](#) [H5002](#)

Evo me na te proroke, veli Gospod, koji dižu jezik svoj i govore: On veli.

32 הִנְנִי עַל- נְבִיאֵי חֲלֻמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם- יְהוָה וַיִּסְפְּרוּם
 ево-ме против оних-који-пророкују лажне снове говори Господ и-причају-их
[H2009](#) [H5012](#) [H2472](#) [H8267](#) [H5002](#) [H3068](#)

וַיִּתְּעוּ אֶת- עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וַיִּנְאָמוּ לֹא- שְׁלַחְתִּים
 и-заведе народ-мој лажима-својим и-хвалисањем-својим а-ја нисам их-слао
[H8582](#) [H0853](#) [H8267](#) [H6350](#) [H0595](#) [H3808](#) [H7971](#)

יְהוָה: יְהוָה וְלֹא צוִיתִים וְהוֹעִיל לֹא- יוֹעִילוּ לְעַם- הַזֶּה נְאֻם- יְהוָה:
 нити сам-им-заповедио и-никакву-корист неће донети овом народу говори Господ
[H3808](#) [H6680](#) [H3276](#) [H3808](#) [H3276](#) [H3276](#) [H5002](#) [H3068](#)

Evo me na one koji prorokuju lažne sne, veli Gospod, i pripovedajući ih zavode narod moj lažima svojim i hitrinom svojom; a ja ih nisam poslao niti sam im zapovedio; i neće ništa pomoći tome narodu, govori Gospod.

33 וְכִי- יִשְׁאַלְךָ הָעָם הַזֶּה אֹר- הַנְּבִיא אֹר- מֵהַ- לְאֹמֵר כַּהֵן
 а-кад те-упита овај или пророк или свештеник
[H7592](#) [H2088](#) [H5030](#) [H3548](#) [H0559](#) [H4100](#)

מִשָּׂא יְהוָה וְאִמְרָתָּ אֵלֵיהֶם אֶת- מֵהַ- מִּשָּׂא וְנִטְשֵׁתִי אֲתָכֶם נְאֻם- יְהוָה:
 бремене Господње реци им какво × им говори вас напустићу бремене
[H3068](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0853](#) [H4100](#) [H5002](#) [H0853](#) [H5203](#) [H3068](#)

Ako te zapita ovaj narod ili koji prorok ili sveštenik govoreći: Kako je breme Gospodnje? Tada im reci: Kako breme? Ostaviću vas, govori Gospod.

הָאִישׁ човека H0376	עַל- ×	וּפְקָדָיו казнићу	יְהוָה Господње H3068	מִשָּׂא бреме	יֹאמֵר каже	אֲשֶׁר који	וְהָעָם и-народ	וְהַכֹּהֵן и-свештеник H3548	וְהַנָּבִיא а-пророк H5030	34
								בֵּיתוֹ: дом-његов	וְעַל- и	הָיוּ тог H1931

A proroka i sveštenika i narod koji reče: Breme Gospodnje, ja ću pokarati tog čoveka i dom njegov.

מָה- шта H4100	אָחִיו брату-свом H0251	אֶל- ×	וְאִישׁ и-сваки H0376	רֵעֵהוּ ближњему-свом H7453	עַל- ×	אִישׁ сваки H0376	תֹּאמְרוּ говорите H0559	כֹּה овако H3541	35
					יְהוָה: Господ H3068	דְּבַר рече H1696	וּמָה- и-шта H4100	יְהוָה Господ H3068	עֲנֵה одговори

Nego ovako govorite svaki bližnjemu svom i svaki bratu svom: Šta odgovori Gospod? I: Šta reče Gospod?

דְּבָרוֹ реч-његова H1697	לְאִישׁ сваком H0376	יְהִי биће H1961	הַמִּשָּׂא бреме	כִּי jer	עוֹד више H5750	תִּזְכְּרוּ- помињите H2142	לֹא не H3808	יְהוָה Господње H3068	וּמִשָּׂא а-бреме	36
	אֱלֹהֵינוּ: Бога-нашега H0430	צְבָאוֹת над-војскама	יְהוָה Господа H3068	חַיִּים живога	אֱלֹהִים Бога H0430	דְּבָרָיו речи H1697	אֶת- ×	וְהַפְּכֹתֶם а-ви-сте-изокренули H2015		

A bremena Gospodnjeg ne pominjite više, jer će svakome biti breme reč njegova, jer izvrćete reči Boga Živoga, Gospoda nad vojskama, Boga našeg.

יְהוָה: Господ H3068	דְּבַר рече H1696	וּמָה- и-шта H4100	יְהוָה Господ H3068	עֲנֵה ти-одговори	מָה- шта H4100	הַנָּבִיא пророку H5030	אֶל- ×	תֹּאמְרוּ реци H0559	כֹּה овако H3541	37
--	---	--	---	----------------------	--------------------------------------	---	-----------	--	--	----

Ovako reci proroku: Šta ti odgovori Gospod? I šta ti reče Gospod?

אֲמַרְכֶם говорите H0559	יָשֵׁן зато-што H3282	יְהוָה Господ H3068	אֲמַר говори H0559	כֹּה овако H3541	לְכֵן зато	תֹּאמְרוּ кажете H0559	יְהוָה Господње H3068	מִשָּׂא бреме	וְאִם- али-ако	38
תֹּאמְרוּ говорите H0559	לֹא не H3808	לְאֹמְרֵי говорећи H0559	אֵלֵיכֶם к-вама H0413	וְאִשְׁלַח а-ja-сам-слао H7971	יְהוָה Господње H3068	מִשָּׂא бреме	הִזֵּה ову H2088	הַדְּבָר реч H1697	אֶת- × H0853	
							יְהוָה: Господње H3068	מִשָּׂא бреме		

Ali kad kažete: Breme Gospodnje, zato ovako veli Gospod: Šta govorite tu reč: Breme Gospodnje, a ja slah k vama da vam kažu: Ne govorite: Breme Gospodnje,

נָתַתִּי сам-дао H5414	אֲשֶׁר који	הָעִיר град	וְאֶת- и	אֶתְכֶם вас H0853	וְנִשְׁתַּי и-одбацићу H5203	נָשָׂא високо H5377	אֶתְכֶם вас H0853	וְנִשְׁתִּי уздићи-ћу H5382	הַנָּנִי ево H2009	לְכֵן зато	39
						פָּנָי: лица-свог H6440	מֵעַל од	וְלֹאֲבוֹתֵיכֶם и-оцима-вашим H0001	לְכֶם вама		

zato evo me, ja ću vas zaboraviti sasvim i odbaciću od sebe vas i grad koji sam dao vama i ocima vašim.

ס	תִּשְׁכַּח:	לֹא	אֲשֶׁר	עוֹלָם	וּכְלָמוֹת	עוֹלָם	קִרְפָּת	עֲלֵיכֶם	וְנָתַתִּי
¶	бити-заборављен	неће	који	вечну	и-стид	вечну	срамоту	на-вас	и-ставити-ћу
	H7911	H3808		H5769	H3640	H5769	H2781		H5414

I navaliću na vas porugu večnu i sramotu večnu koja se neće zaboraviti.